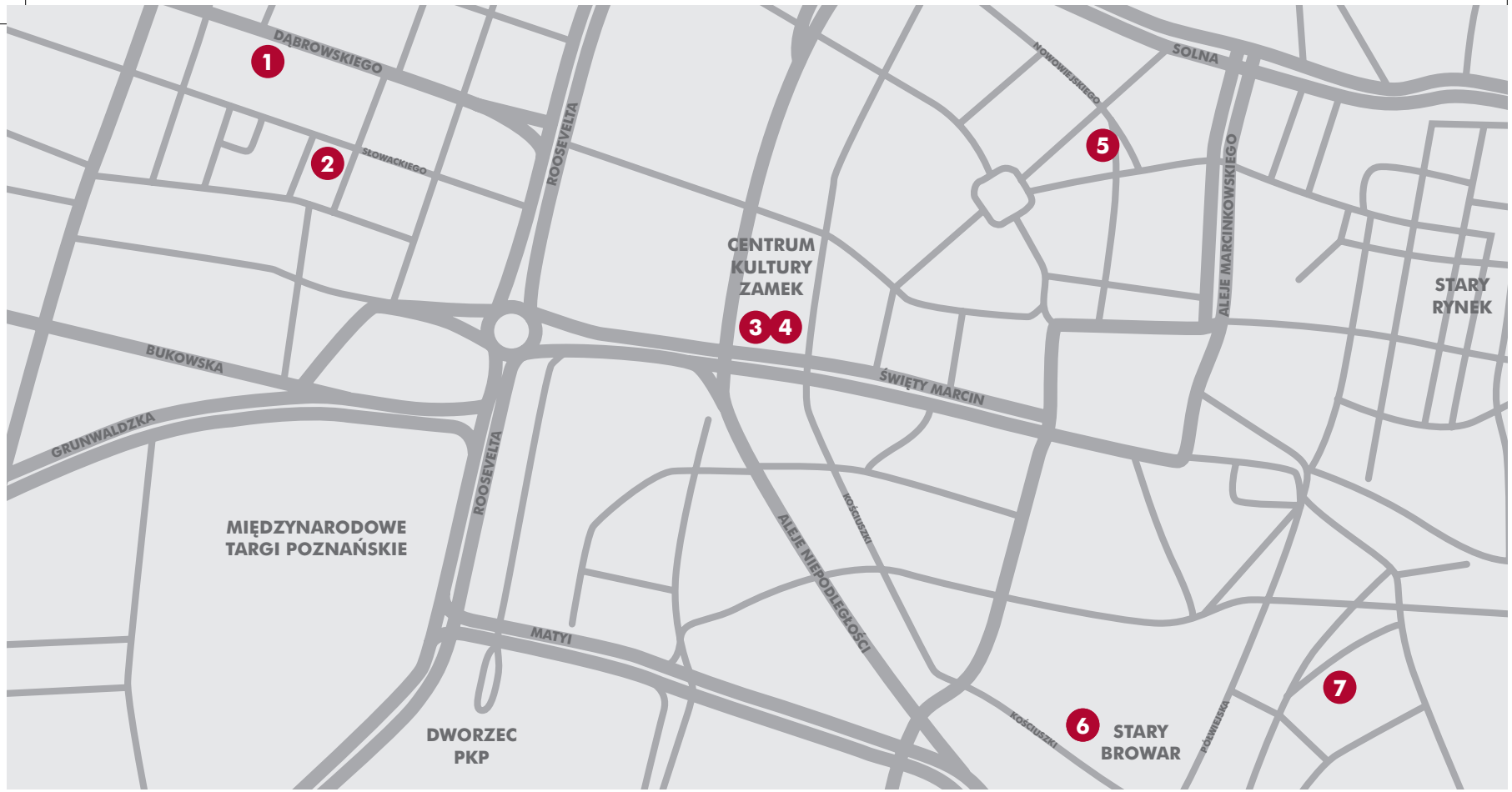
CENTRUM
KULTURY
ZAMEK

21 OFF CINEMA FESTIV

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH

INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

18 — POZNAŃ 22.10.2017



1

KINO RIALTO
ul. Dąbrowskiego 38

2

DOM TRAMWAJARZA (DAWNE CENTRUM AMARANT)
ul. Słowackiego 19

3

CENTRUM KULTURY ZAMEK
ul. Św. Marcin 80/82

4

KINO PAŁACOWE
ul. Św. Marcin 80/82

5

PIES ANDALUZYJSKI (KLUB FESTIWALOWY)
ul. Nowowiejskiego 17

6

STARY BROWAR, STUDIO SŁODOWNIA 3+
ul. Półwiejska 42

7

CHARLIE MONROE KINO MALTA
ul. Rybaki 6a

MIKOŁAJ JAZDON

DYREKTOR FESTIWALU

FESTIVAL DIRECTOR

PL PO RAZ DWUDZIESTY PIERWSZY — OFF CINEMA 2017

OFF CINEMA to coś więcej niż festiwal. To szczególny czas spotkań i rozmów. Tu filmy ułożone w jedyny i niepowtarzalny zestaw, składają się na pewną wizję świata, prowokują do pytań, skłaniają do rozważań. Rozmowa toczy się między autorami filmów, którzy „przemawiają" do nas poprzez swoje dzieła, ale też odbywa się na żywo między widzami i twórcami, którzy zjawiają się w Poznaniu, by spotkać się ze swoją publicznością. „Przyjemność rejestrowania świata" – tak kiedyś o kręceniu dokumentów powiedział szef tegorocznego jury i laureat Platynowego Zamku, Jacek Petrycki. Niech zatem udziałem odwiedzających OFF CINEMA stanie się przyjemność obcowania ze światem opisanym specjalnie dla nas, widzów.

Mikołaj Jazdon

EN OFF CINEMA 2017 — THE TWENTY FIRST TIME AROUND

OFF CINEMA means more than a festival. It is a special time of meetings and dialogue. The films, making up a truly unique selection, combine into a certain vision of the world, provoke questions and cause many things to be reconsidered and reflected on. There is dialogue between the filmmakers, who "speak" to us through their works, but the communication becomes very real and palpable as the viewers talk with the authors who come to Poznań to meet their audience. Jacek Petrycki, chair of this year's jury and the person we are going to honour with the Platinum Castle, said once that making documentaries is "a pleasure of capturing the world". Let me then wish those who come to OFF CINEMA the pleasure of experiencing and communing with the world portrayed especially for us, the viewers.

Mikołaj Jazdon

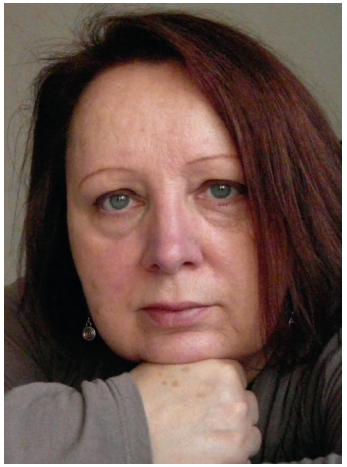
JURY

JACEK PETRYCKI

PRZEWODNICZĄCY
CHAIR OF THE JURY

PL Absolwent Wydziału Operatorskiego PWSFTviT w Łodzi. Autor zdjęć do filmów Krzysztofa Kieślowskiego, Agnieszki Holland czy Marcela Łozińskiego, reżyser filmów dokumentalnych, współautor dzieł zaliczanych do kanonu Polskiej Szkoły Dokumentu. Od lat 90. XX wieku jest stałym współpracownikiem telewizji brytyjskiej Channel 4 oraz BBC. Laureat nagrody BAFTA Brytyjskiej Akademii Filmowej za zdjęcia do filmu *The Betrayed*.

EN Jacek Petrycki graduated in Cinematography from the Łódź Film School. As a cinematographer, he contributed to films by Krzysztof Kieślowski, Agnieszka Holland or Marcel Łoziński; Petrycki also directed documentaries, becoming a co-author pictures which are now canonical works of the Polish School of Documentary. Since the 1990s, Petrycki has been a permanent collaborator of the British Channel 4 and the BBC. Winner of the BAFTA for cinematography in *The Betrayed*.



DOROTA PACIARELLI

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Producentka (m.in. *Pokot* A. Holland), menadżer kultury, konsultantka ds. koprodukcji międzynarodowych (m.in. *W ciemności*), dramaturg filmowy, tłumaczka, dyrektor artystyczna festiwalu Hommàge a Kieślowski. Wieloletnia współpracowniczka Krzysztofa Kieślowskiego, Edwarda Żebrowskiego i Agnieszki Holland, członkini Europejskiej Akademii Filmowej i przewodnicząca zarządu Forum Krzysztofa Kieślowskiego w Berlinie.

EN Producer (e.g. A. Holland's *Spoor*), culture manager, consultant for international co-productions (e.g. *In Darkness*), film writer, translator, art director of the festival Hommàge a Kieślowski. A long-standing collaborator of Krzysztof Kieślowski, Edward Żebrowski and Agnieszka Holland, member of the European Film Academy, and president of the board at Krzysztof Kieślowski Forum in Berlin.

ANDREAS VOIGT

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Reżyser filmów dokumentalnych (kinowych i telewizyjnych); laureat prestiżowych nagród festiwalowych; absolwent szkoły filmowej w Poczdamie; wykładowca. Szczególne miejsce w jego twórczości zajmują filmy o losach mieszkańców byłej NRD (*Leipzig im Herbst*, 1989, *Alles Andere Zeigt Die Zeit*, 2015). W 1995 roku nakręcił *Begegnung mit Krzysztof Kieślowski*, jeden z ostatnich dokumentów z udziałem polskiego reżysera.

EN Director of documentaries (produced for cinema and television alike); winner of prestigious awards at numerous festivals; graduate of the Potsdam Academy and lecturer. Films about the fates of people of the former DDR take a special place in his oeuvre (*Leipzig im Herbst*, 1989, *Alles Andere Zeigt Die Zeit*, 2015). In 1995, Voigt made *Begegnung mit Krzysztof Kieślowski*, one of the very last documentaries featuring the Polish director.

KRZYSZTOF GIERAT

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Filmoznawca, absolwent Uniwersytetu Jagiellońskiego. Od 2000 roku dyrektor Krakowskiego Festiwalu Filmowego. Założyciel i prezes Krakowskiej Fundacji Filmowej. Wykładowca na Krakowskiej Akademii im. Frycza Modrzewskiego. Pełnił funkcje wiceprezydenta miasta Krakowa i dyrektora Agencji Filmowej Telewizji Polskiej oraz dyrektora generalnego Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Członek Polskiej i Europejskiej Akademii Filmowej.

EN Krzysztof Gierat is a film expert, graduate of the Jagiellonian University. Since 2000 Gierat has been the director of the Kraków Film Festival. He is also the founder and president of the Kraków Film Foundation, a lecturer at the Andrzej Frycz Modrzewski Kraków University. Gierat has held the office of vice-president of the city of Kraków, headed the TVP Film Agency and the Association of Polish Filmmakers. Member of the Polish and European Film Academies.

EMI BUCHWALD

CZŁONEK JURY
MEMBER OF THE JURY

PL Absolwentka reżyserii w Szkole Filmowej w Łodzi. Zanim rozpoczęła edukację w Łodzi, ukończyła kurs dokumentalny w Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy, gdzie zrealizowała swój pierwszy krótki dokument pt. *Bracia*. Kolejne etiudy fabularne i dokumentalne – na czele z dyplomową *Nauką* (2016) były pokazywane i nagradzane na festiwalach polskich i zagranicznych. Tworzy blog fotograficzny: *zwyklaki.tumblr.com*.

EN Emi Buchwald graduated in Direction from the Łódź Film School. However, prior to her studies there, she completed the documentary course at Wajda School, where she made her first short documentary entitled *Bracia*. Her subsequent works, both short features and documentaries – including *Nauka* (2016), her graduation project – have been shown and won awards at Polish and international festivals. Buchwald is also the author behind the photographic blog *zwyklaki.tumblr.com*.

KONKURS

COMPETITION

POKAZ KONKURSOWY NR 1 / COMPETITION SCREENING # 1

LUMIERE
LUMIERE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
HRISTINA BELOUSOVA, DANTE RUSTAV

PRODUKCJA / PRODUCED BY
DANTE RUSTAV

KRAJ / COUNTRY
UZBEKISTAN

CZAS / TIME
30'

ROK / YEAR
2017

PL Choć bracia Lumière stworzyli kinematografię ponad sto lat temu, wciąż rodzą się nowi pionierzy, którzy eksplorują to niezwykle obszerne uniwersum, jakim jest kino.

EN Brothers Lumière introduced cinema to the world more than a century ago, but new pioneers continue to be born today, people who explore this immense universe that is cinema.

POKAZ KONKURSOWY NR 1 / COMPETITION SCREENING # 1

JEZIORO
THE LAKE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
DARIA BLOKHINA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
DARIA BLOKHINA

KRAJ / COUNTRY
ROSJA / RUSSIA

CZAS / TIME
30'

ROK / YEAR
2016

PL W północnej Rosji znajduje się duże jezioro; mieszka tam również dwoje pogrążonych w żałobie ludzi. To małżeństwo w średnim wieku, które spędza większość swojego czasu w otoczeniu pięknej, choć niebezpiecznej przyrody. W wodach jeziora utonął bowiem ich ukochany syn, którego wspominają ukradkiem w swoich krótkich rozmowach.

EN In northern Russia there is a huge lake and two people in mourning. They are a middle-aged married couple who spend most of the time close to the beautiful, yet dangerous nature. The water claimed the life of their beloved son, who is mentioned in his parents' short conversations.

POKAZ KONKURSOWY NR 1 / COMPETITION SCREENING # 1

EUFORIA
EUPHORIA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
NATALIA PIETSCH

PRODUKCJA / PRODUCED BY
STUDIO MUNKA – STOWARZYSZENIE FILMOWCÓW POLSKICH

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
17'

ROK / YEAR
2017

PL Doświadczona hodowczyni wprowadza młodą dziewczynę w świat wystaw psów rasowych. Kobiety próbują się zaprzyjaźnić pomimo panującej w tym środowisku bezwzględnej rywalizacji.

EN An experienced pet breeder introduces a young girl into the world of pet shows. In spite of merciless competition in this milieu, the women try to become friends.

POKAZ KONKURSOWY NR 1 / COMPETITION SCREENING # 1

DIAMENTY DLA MOICH MRÓWEK
DIAMONDS FOR MY ANTS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KARINA VILENKINA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
KARINA VILENKINA, DMITRIY VOROTILIN

KRAJ / COUNTRY
ROSJA / RUSSIA

CZAS / TIME
16'

ROK / YEAR
2016

PL Film ukazuje niezwykłą historię Andrieja Pawłowa. W wieku 50 lat Andriej został kaleką, lecz mimo to znalazł odwagę, by zacząć od nowa. Dziś, jego zdjęcia mrówek cieszą się sławą na całym świecie.

EN *Diamonds for my Ants* is an awe inspiring story of Andrey Pavlov, who became disabled at the age of 50, but found a courage to start over and now his photographs of ants are famous worldwide.

POKAZ KONKURSOWY NR 2 / COMPETITION SCREENING # 2

KURACJUSZ JESTEM
HERE FOR THE TREAMENT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
AMELIA RADECKA, KAROLINA DROGOWSKA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
TELEWIZJA POLSKA / POLAND S.A.

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
58'

ROK / YEAR
2016

PL Film opowiada o szóstce samotnych ludzi, którzy jadą do sanatorium. Chcą się tam zabawić, znaleźć towarzystwo, może nawet miłość. Zobaczymy trochę inne życie kuracjuszy, niż to powszechnie znane. To dokument o ludziach, którzy nie poddają się nurtowi życia i wolą brać sprawy w swoje ręce.

EN The movie tells the story of six lonely people who go to a health resort. They want to have some fun, find company, maybe even love. However, this life of guests at a spa differs from what we know or assume to know. It is a movie about people who do not let themselves be carried by the current of life, preferring to take matters into their own hands instead.

POKAZ KONKURSOWY NR 2 / COMPETITION SCREENING # 2

ŻĄDŁO
BITE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ADRIANA BARBOSA, BRUNO MELLO CASTANHO

PRODUKCJA / PRODUCED BY
RENATA JARDIM – MEMORIA VIVA

KRAJ / COUNTRY
BRAZYLIA / BRAZIL

CZAS / TIME
25'

ROK / YEAR
2016

PL *Żądło* to hołd składany Tico, który poszukuje estetycznych i politycznych inspiracji. To również kinematograficzna odpowiedź na słowo pisane, filmowa zaduma której źródłem są snute przez bohatera refleksje. To także film o wewnętrznym sprzeciwie, który sprawia, że każdego dnia człowiek pragnie kreować swoje życie na nowo i poszukiwać utraconych znaczeń.

EN *Bite* is homage to Tico, who searches for an aesthetic and political inspiration. A cinematic response to the written words, a filmic reverie about the reflections brought up by the character. It's also a film about resistance, which insists on reinventing everyday life and seeking lost senses.

POKAZ KONKURSOWY NR 2 / COMPETITION SCREENING # 2

OSTATNIA TAŚMA
THE LAST TAPE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
IGOR KOSENKO, CYPRIEN CLEMENT-DELAMS

PRODUKCJA / PRODUCED BY
FABIAN DRIEHORST

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY / GERMANY

CZAS / TIME
13'

ROK / YEAR
2017

PL 88-letni weteran Anatolij nauczył przybranego wnuka Artioma wszystkiego, co wie o byciu żołnierzem. Ale kiedy pewnego dnia Artiom wyraża chęć, by pójść na wojnę jako ochotnik, Anatolij nie jest już pewny, czy powinien mu na to pozwolić.

EN The 88-year-old veteran Anatoly has taught everything he knows about being a soldier to his 18-year-old foster-grandson Artiom. But one day before Artiom wants to go to war as a volunteer, Anatoly is no longer sure if he should let him go.

POKAZ KONKURSOWY NR 3 / COMPETITION SCREENING # 3

OBCY NA MOJEJ KANAPIE
A STRANGER ON MY COUCH

REŻYSERIA / DIRECTED BY
GRZEGORZ BRZOZOWSKI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
STUDIO MUNKA – STOWARZYSZENIE FILMOWCÓW POLSKICH

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
53'

ROK / YEAR
2017

PL Obraz Warszawy z perspektywy couchsurferów. Jest to miejsce spotkań ludzi z różnych stron świata, w różnym wieku i z różnymi historiami życiowymi. Łączy ich poczucie zagubienia oraz samotność. Couchsurfing staje się tutaj płaszczyzną porozumienia dla zupełnie odmiennych światów.

EN A picture of Warsaw seen from the perspective of couchsurfers. It is a place which brings together people from all sides of the world, people of different ages, backgrounds and stories to tell, but what they have in common is sense of being lost and loneliness. Here, couchsurfing becomes a singular platform of communication for people who are seemingly worlds apart.

POKAZ KONKURSOWY NR 3 / COMPETITION SCREENING # 3

NIE JEST ŹLE
NOT TOO BAD

REŻYSERIA / DIRECTED BY
LUCAS QUINTANA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
MICHEL BOSSY

KRAJ / COUNTRY
CHILE

CZAS / TIME
19'

ROK / YEAR
2016

PL Jako dziecko, Cesar Mora zawsze myślał, że tak jak jego idole umrze w wieku 27 lat. Piętnaście lat później, u Cesara, który wkrótce ma właśnie przekroczyć tę magiczną barierę, lekarze diagnozują nieuleczalny nowotwór. Cesar musi zatem stanąć twarzą w twarz ze wszystkimi swoimi demonami; jednocześnie, za pomocą małej kamery filmowej, postanawia zostawić po sobie ślad dla potomnych.

EN As a child, Cesar Mora always thought of dying at 27 like all of his idols. 15 years later, almost turning 27, Cesar is diagnosed with terminal cancer. While facing all of his ghosts, he decided to leave a mark for the future with his small camera.

POKAZ KONKURSOWY NR 3 / COMPETITION SCREENING # 3

JESTEM
I AM

REŻYSERIA / DIRECTED BY
GRZEGORZ PAPRZYCKI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
WRITV UŚ / PISF

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
23'

ROK / YEAR
2017

PL Małżeństwo wyrusza samochodem w podróż po Alpach Francuskich. Prócz pięknych krajobrazów towarzyszyć im będzie refleksja na tematy związane z wiarą i stworzeniem świata.

EN A couple goes on a car journey across the French Alps. Against the backdrop of beautiful landscapes, they reflect on faith and creation of the world.

POKAZ KONKURSOWY NR 4 / COMPETITION SCREENING # 4

KOMUNIA
FIRST COMMUNION

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNA ZAMECKA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
OTTER FILMS – ANNA WYDRA, WAJDA STUDIO – ZUZANNA KRÓL, HBO POLAND – IZABELA ŁOPUCH, HBO EUROPE – HANKA KASTELICOVA

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
70'

ROK / YEAR
2016

PL 14-letnia Ola nie tylko opiekuje się niedomagającym ojcem, autystycznym bratem i mieszkającą osobno matką, ale przede wszystkim stara się złożyć rodzinę w całość. Żyje nadzieją, że uda się jej na powrót ściągnąć matkę do domu. Pretekstem do spotkania z nią jest komunia 13-letniego Nikodema.

EN 14-year-old Ola has to take care of her ailing and inept father, an autistic brother and a mother who lives separately. Most of all, however, she struggles to put the family together, pinning her hopes on bringing her mother back home. The First communion of 13-year-old Nikodem offers a pretext for a meeting.

POKAZ KONKURSOWY NR 4 / COMPETITION SCREENING # 4

PORTRET
PORTRAIT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
VOLHA DASHUK

PRODUKCJA / PRODUCED BY
BELSAT TV, JAROSLAW KAMIENSKI

KRAJ / COUNTRY
BIAŁORUŚ / BELARUS

CZAS / TIME
24'

ROK / YEAR
2017

PL Ten film jest próbą nakreślenia zbiorowego portretu Białorusinów. Z początku dzięki ich wypowiedziom poznajemy ich osobiste koleje losu oraz białoruski pogląd na świat. Niemniej, stopniowo wynurza się z nich całościowy obraz uniwersalnego ludzkiego doświadczenia, od narodzin aż do śmierci.

EN The film is an attempt of a collective portrait of modern Belarusians. At first, their utterances give an idea of Belarusian world view and characterize a personal story of every character. Then, gradually, an integral picture of universal human experience emerges, from birth till death.

POKAZ KONKURSOWY NR 5 / COMPETITION SCREENING # 5

DWIE DZIEWCZYNY
2 GIRLS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARCO SPERONI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
FEDERICO SCHIAVI, MARCO SPERONI

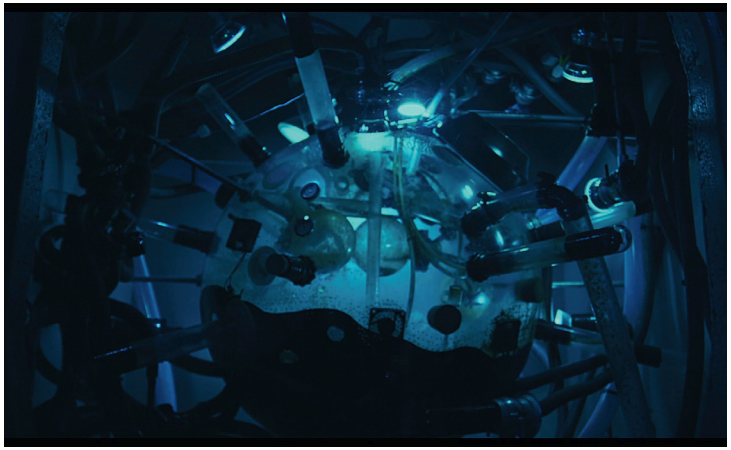
KRAJ / COUNTRY
WŁOCHY / ITALY

CZAS / TIME
52'

ROK / YEAR
2016

PL Lotę i Tigist, dwie dziewczyny z bardzo odmiennych krajów, łączy jedno – ta sama droga od biedy do piekła, pełnego trudności życia. Jedynym wyjściem była ucieczka. Choć bywa im niezmiernie ciężko, tkwi w nich wewnętrzna siła i niezwykła godność.

EN Lota and Tigist, two girls living in two very different countries, are linked by the same journey from poverty to the hell of a difficult life. The only option was to run away. In spite of how tough their lives are, they reveal an inner strength and great dignity.



POKAZ KONKURSOWY NR 5 / COMPETITION SCREENING # 5

SYMBIOFONIA
SYMBIOPHONY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
EUGENIUSZ PANKOV

PRODUKCJA / PRODUCED BY
AGATA GOLAŃSKA, PWSFTviT W ŁODZI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
16'

ROK / YEAR
2017

PL Czy w ciszy słychać wyłącznie ciszę? Czy dla innych istot świat ludzi może być ciszą? Czy stworzenie symfonii z dźwięków, które nie są słyszalne dla człowieka jest możliwe? W domowym laboratorium wspólną przestrzeń zamieszkują Homo sapiens oraz mrówki Atta sexdens. Symbiotyczna zależność tych dwóch bytów przybiera wyjątkową postać.

EN Can you hear nothing but silence in silence? Can the world of humans be mute to other creatures? Is it possible to create a symphony from sounds which remain inaudible to the human ear? In a household laboratory, the space is inhabited by the Homo sapiens and ants of the species Atta sexdens. The symbiotic dependence of those two beings assumes an extraordinary form.

POKAZ KONKURSOWY NR 5 / COMPETITION SCREENING # 5

KOLEKCJA
THE COLLECTOR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARCIN POLAR

PRODUKCJA / PRODUCED BY
FILMHOUSE PAWEŁ WILKOŁEK

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
19'

ROK / YEAR
2017

PL Mieczysław mieszka z Władzią w małej wiosce na końcu świata. Egzystując na marginesie istnienia, wiedzie on proste życie, opiekując się niepełnosprawną żoną. W wolnym czasie, staruszek stara się ocalić relikty przeszłości dla kolejnych pokoleń.

EN Mieczysław lives with his wife, Władzia, in a small, lost village. Being on the edge of life he lives a simple life, taking care of his disabled wife. In his spare time, the old man tries to save relics of the past for the future generations.

POKAZ KONKURSOWY NR 6 / COMPETITION SCREENING # 6

FESTIWAL
FESTIVAL

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNA GAWLITA, TOMASZ WOLSKI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
KIJORA FILM

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
85'

ROK / YEAR
2017

PL Trwa festiwal muzyki klasycznej. Kamera zagląda za kulisy, przygląda się ostatnim próbom, podpatruje pracę ekipy technicznej, szykowanie garderoby czy przekomarzanie się śpiewaczki z pianistą. Przed nami festiwalowy mikrokosmos widziany z każdej możliwej strony.

EN A festival of classical music is in progress. The camera peeks behind the scenes, taking a look at the last rehearsals, the work of the technical staff, preparation of the outfits or the banter between a singer or the pianist. This is the true microcosm of a music festival, seen from every possible angle.

POKAZ KONKURSOWY NR 6 / COMPETITION SCREENING # 6

PODRÓŻ KSIĄŻKI
THE TRIP OF THE BOOK

REŻYSERIA / DIRECTED BY
DANI MILLÁN

PRODUKCJA / PRODUCED BY
DANI MILLÁN

KRAJ / COUNTRY
HISZPANIA / SPAIN

CZAS / TIME
10'

ROK / YEAR
2016

PL *Podróż Książki* pokazuje, że ludzka kondycja wiąże się nieuchronnie z pragnieniem współistnienia, które objawia się w artystycznym świadectwie pokrewieństwa dusz, przekraczającego bariery geograficzne, społeczne czy państwowe.

EN This story reveals the irrevocable gregarious condition of the human being, showing through an artistic testimony a fraternal feeling that doesn't understand geographical, social or borders contexts.

POKAZ KONKURSOWY NR 7 / COMPETITION SCREENING # 7

MIŁOŚĆ PRAWDZIWA
REAL LOVE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
IMAN BEHROUZI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
IMAN BEHROUZI

KRAJ / COUNTRY
IRAN, NIEMCY / IRAN, GERMANY

CZAS / TIME
28'

ROK / YEAR
2017

PL Podczas festiwalu filmowego w Szwajcarii irański filmowiec zakochał się w Irance. Wszystkie aspekty ich krótkiej historii miłosnej splatają się z filmem i jego tworzeniem. Po rozstaniu, filmowiec wraca do Iranu, żeby nakręcić dla ukochanej film o prawdziwej miłości.

EN An Iranian filmmaker fell in love with an Iranian woman during a film festival in Switzerland. All aspects of their short love story, are kind of interwoven with film and film-making. After their separation, he comes back to Iran to make a film for her about real love.

POKAZ KONKURSOWY NR 7 / COMPETITION SCREENING # 7

PIĘKNIE NAM SIĘ UKŁADA
WE'RE DOING GREAT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MACIEJ JANKOWSKI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
AGATA GOLAŃSKA

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
28'

ROK / YEAR
2017

PL Kasia (19 lat) i jej chłopak Emil (21 lat), kierowca samochodów dostawczych, postanawiają rzucić pracę i wspólnie zaangażować się w zarabianie pieniędzy przez Internet.

EN Kasia (19) and her boyfriend Emil (21), a delivery driver, decide to quit their jobs and, together, set about making money online.

POKAZ KONKURSOWY NR 7 / COMPETITION SCREENING # 7

BUŁHAKOWESKA
BULGAKOVESQUE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNA YURTAEVA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
ANNA YURTAEVA

KRAJ / COUNTRY
ROSJA / RUSSIA

CZAS / TIME
22'

ROK / YEAR
2017

PL Od pół wieku, dom pod nr 10 przy ulicy Bolszaja Sadowaja jest pełen wielbicieli z całego świata. Niemniej, nie każdy jest szczęśliwy z powodu takiego sąsiedztwa. Niektóre postacie z dzieł Bułhakowa wciąż tam mieszkają. A to, o czym pisał autor zdarzy się ponownie.

EN For half a century the house #10 in Bolshaya Sadovaya St. is full of fans from all over the world. However not everyone is happy about such neighborhood. Some characters from Bulgakov's works are still living there. And all what the author wrote about will happen again.

POKAZ KONKURSOWY NR 7 / COMPETITION SCREENING # 7

NOWE JUTRO
A NEW TOMORROW

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KATARZYNA LESISZ

PRODUKCJA / PRODUCED BY
AGATA GOLAŃSKA, PWSFTviT W ŁODZI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA, BELGIA / POLAND, BELGIUM

CZAS / TIME
15'

ROK / YEAR
2017

PL Osiemnastoletni Ameer od ponad pół roku czeka w belgijskim ośrodku dla uchodźców na decyzję o przyznanie statusu uchodźcy. Rutynę jego dnia zakłóca telefon o deportacji jego ojca do Iraku. Dzień rozłąki z ojcem staje się dla obiecującego lekkoatlety momentem inicjującym wejście w dorosłość.

EN For the past six months, 18-year-old Ameer has been waiting in a refugee centre in Belgium to be granted refugee status. His everyday routine is interrupted by a phone call, during which Ameer finds out that his father is being deported to Iraq. The day of parting with his father becomes a moment of coming of age for the promising athlete.

POKAZ KONKURSOWY NR 8 / COMPETITION SCREENING # 8

21 X NOWY JORK
21 X NEW YORK

REŻYSERIA / DIRECTED BY
PIOTR STASIK

PRODUKCJA / PRODUCED BY
AGNIESZKA WASIAK, LAVA FILMS

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
70'

ROK / YEAR
2016

PL *21 x Nowy Jork* to dokumentalny esej o kondycji człowieka żyjącego w nowoczesnym społeczeństwie zachodniego świata, oparty na osobistych opowieściach 21 osób spotkanych w nowojorskim metrze. Na ten kinematograficzny kolaż składają się fragmentaryczne rozmowy, wspomnienia i spostrzeżenia, z których wyłania się obraz zagubionego w swoim istnieniu świata.

EN *21 x New York* is a documentary essay about the human condition in a modern Western society, told through personal stories of 21 people met in the New York City subway. This cinematic collage is made of fragmented conversations, memories and observations that amount to a portrait of a world that has lost its way.

POKAZ KONKURSOWY NR 8 / COMPETITION SCREENING # 8

PRZEZ CHWILĘ
FOR A MOMENT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
CLEMENCE POESY

PRODUKCJA / PRODUCED BY
ELISA LARRIERE, SILEX FILMS

KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

CZAS / TIME
10′

ROK / YEAR
2016

PL Clémence Poésy przygląda się uczennicom i uczniom szkoły baletowej przy Operze Paryskiej, którzy pracują nad swoją przyszłą karierą taneczną, niestrudzenie ćwicząc. Czynni to jednak w niezwykłym zbliżeniu, które sprawia, że ciała nad którymi tak usilnie pracują nie są najistotniejszym elementem kadru.

EN Observing in close ups the students at the ballet school of the Opera de Paris, training tirelessly to build their future as dancers, offers an original outlook that leaves out of frame the bodies these girls and boys tame everyday.

POKAZ KONKURSOWY NR 8 / COMPETITION SCREENING # 8

ZDJĘCIE KLASOWE
CLASS PHOTO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JANI ILOMÄKI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
JANI ILOMÄKI

KRAJ / COUNTRY
FINLANDIA / FINLAND

CZAS / TIME
9′

ROK / YEAR
2017

PL Zdjęcia klasowe stają się źródłem nieprzyjemnych i bolesnych wspomnień.

EN School bullying memories relate to class photos.

POKAZ KONKURSOWY NR 9 / COMPETITION SCREENING # 9

TATA
DAD

REŻYSERIA / DIRECTED BY
NELLA VASILEUSKAYA

PRODUKCJA / PRODUCED BY
NELLA VASILEUSKAYA

KRAJ / COUNTRY
BIAŁORUŚ / BELARUS

CZAS / TIME
27'

ROK / YEAR
2016

PL Na obrzeżach pewnej miejscowości, kobieta opiekuje się swoim starszym ojcem. Z tego powodu zrezygnowała z pracy i życia prywatnego. Każdy kolejny dzień nie różni się niczym od poprzedniego, a brzemię tej egzystencji staje się coraz cięższe.

EN On the outskirts, a woman takes care of her old father. To this end, she resigned from work and refused any other personal affairs. Each day is similar to the previous one, every day its burden becomes heavier.

POKAZ KONKURSOWY NR 9 / COMPETITION SCREENING # 9

BRZMIENIA ZIMY
THE SOUND OF WINTER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
TIZIAN BÜCHI

PRODUKCJA / PRODUCED BY
MÉDIADIFFUSION, VERONIQUE DUYS, SHIRLEY AUSPERT

KRAJ / COUNTRY
BELGIA, SZWAJCARIA / BELGIUM, SWITZERLAND

CZAS / TIME
27'

ROK / YEAR
2016

PL Max jest rolnikiem z Jury. Mieszka na samotnej farmie we wsi La Côte-aux--Fées, co w dosłownym tłumaczeniu oznacza „Wzgórze Czarodziejek". Nadeszła zima i czas się dłuży – wtedy właśnie budzi się wyobraźnia.

EN Max is a farmer from the Jura Mountains. He lives in an isolated farm in a village called La Côte-aux-Fées, literally "The Hill of Fairies". It's winter, time stretches out and opens a window on imagination.

POKAZ KONKURSOWY NR 9 / COMPETITION SCREENING # 9

RAZ, DWA, ZERO
ONE, TWO, ZERO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANNA PAWLUCZUK

PRODUKCJA / PRODUCED BY
MARCIN MALATYŃSKI, PWSFTviT W ŁODZI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
14'

ROK / YEAR
2016

PL Justyna ma dziewięć lat i wraz z koleżankami trenuje wyczynowo gimnastykę artystyczną. Jej życie wypełniają treningi i zawody, na których niejednokrotnie musi przekroczyć własne granice i słabości. Mając w sobie ogromną siłę i determinację pokonuje wszystkie swoje koleżanki w zacięciu i wytrwałości.

EN 9-year-old Justyna and her colleagues are devoted to competitive rhythmic gymnastics. Justyna's life is filled with trainings and competitions, where she often has to go beyond her own limits and surmount weaknesses. Exceedingly strong and determined, she outdoes her colleagues in the will to win and perseverance.

POKAZ KONKURSOWY NR 9 / COMPETITION SCREENING # 9

AMERYKAŃSKI SEN
AMERICAN DREAM

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MAREK SKRZECZ

PRODUKCJA / PRODUCED BY
STUDIO MUNKA – STOWARZYSZENIE FILMOWCÓW POLSKICH

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
26'

ROK / YEAR
2017

PL Głuchołazy – niewielkie miasto, które w latach dziewięćdziesiątych tętniło życiem, obecnie wymiera. W miasteczku panuje duże bezrobocie, a część mieszkańców wyjechała. W tym miejscu bez perspektyw nastoletni Szymon postanawia spełnić swoje marzenie. Chce zostać zapaśnikiem amerykańskiego wrestlingu.

EN The small town of Głuchołazy was full of life in the 1990s but is it dying now, as high unemployment caused many to move out. In this place of no opportunities, teenage Szymon decides to achieve his dream. He wants to become an American-style wrestler.

POKAZY JURORÓW

FILMS BY JURORS

SPOTKANIE Z ANDREASEM VOIGTEM, DOROTĄ PACIARELLI I BARBARĄ ETZ POKAZ FILMU *CZAS POKAŻE*

MEETING WITH ANDREAS VOIGT, DOROTA PACIARELLI AND BARBARA ETZ
SCREENING OF *TIME WILL TELL*

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
NIEMCY / GERMANY	**95'**	**2015**

PL Film jest szóstą częścią cyklu filmowego o Lipsku, kręconego przez Andreasa Voigta od 1986 roku, portretującego mieszkańców miasta, którzy zdecydowali się wyjechać i osiedlić się w innych rejonach Niemiec. Zbuntowany niegdyś skinhead Sven dochodzi w końcu do momentu, w którym chce się ustatkować. Była punkówa Isabel mieszka w Stuttgarcie, jest dziś prawniczką i typową przedstawicielką klasy średniej. A dziennikarka Renate chce za wszelką cenę zapomnieć o ciemnej przeszłości i byciu współpracowniczką Stasi. Voigt w mistrzowski sposób łączy materiał ukazujący 25 lat, które dzielą nas od zjednoczenia Niemiec z obrazami ery po zjednoczeniu upadku Muru Berlińskiego.

EN When Andreas Voigt and Sebastian Richter were shooting in Leipzig in 1996, the skinhead Sven wanted to marry and settle down. The former punk Isabel tried to lead a middle-class life in Stuttgart. And the journalist Renate wanted to come to terms with her past as an IM (informal collaborator) of the Stasi and start a new life.

POKAZ FILMÓW EMI BUCHWALD I SPOTKANIE Z REŻYSERKĄ

FILMS BY EMI BUCHWALD: SCREENINGS AND MEETING WITH THE DIRECTOR

NAUKA JAZDY

DRIVING LESSONS

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**13′**	**2011**

PL Trzy siostry. Samochód. Odludzie. Dwie starsze – Hanka i Cecylia – uczą jazdy samochodem najmłodszą – Weronikę. Nauka staje się katalizatorem rywalizacji między Hanką i Cecylią.

EN Three sisters and a car somewhere out in the backwoods. The two older ones – Hanka and Cecylia – teach Weronika, the youngest of them, how to drive a car. The lesson sparks rivalry between Hanka and Cecylia.

CHCE MI SIĘ PIĆ

I'M PARCHED

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**19′**	**2014**

PL Mężczyzna postanawia spędzić ze swoim synem dłuższy czas, niż trening w słoneczne popołudnie na korcie tenisowym.

EN A man decides to spend some more quality time with his son: more than just a training session on a sunny afternoon at a tennis court.

NAUKA

EDUCATION

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**20′**	**2016**

PL Dokument pokazujący paradoksy nauczania szkolnego. Czwartoklasiści muszą nauczyć się na pamięć wiersza *Nauka* Juliana Tuwima.

EN The documentary delves into the paradoxes of school education. Fourth-form pupils have to learn a poem – Julian Tuwim's *Education* – by heart.

PLATYNOWY ZAMEK

THE PLATINUM CASTLE

PLATYNOWY ZAMEK DLA JACKA PETRYCKIEGO

THE PLATINUM CASTLE FOR JACEK PETRYCKI

PL Urodzony w Poznaniu Jacek Petrycki należy do grona najważniejszych polskich operatorów filmowych. Choć w jego dorobku znajdują się zdjęcia do klasycznych już dziś polskich filmów fabularnych Krzysztofa Kieślowskiego (*Spokój, Amator, Bez końca*) oraz Agnieszki Holland (*Aktorzy prowincjonalni, Gorączka, Kobieta samotna, Europa, Europa*), a także do słynnego *Przesłuchania* Ryszarda Bugajskiego, Petrycki zyskał uznanie przede wszystkim jako współautor dzieł zaliczanych do kanonu Polskiej Szkoły Dokumentu. Obrazy zarejestrowane jego kamerą znalazły się w pamiętnych filmach dokumentalnych Krzysztofa Kieślowskiego, Marcela Łozińskiego, Bohdana Kosińskiego, Ireny Kamieńskiej, Andrzeja Titkowa, czy Andrzeja Trzos-Rastawieckiego.

Zarówno dawne, jak i współczesne polskie kino trudno sobie wyobrazić bez filmów, do których Petrycki realizował zdjęcia. Obrazy naznaczone jego operatorskim stylem, przefiltrowane przez wrażliwość artysty bacznie przyglądającego się rzeczywistości, wyróżnia pewien szczególny walor. Posiadają siłę autentyku – mistrzowsko złowionego kamerą dokumentalną, lub wydobytego ze świata sztucznie wykreowanego przed kamerą, jak to ma miejsce w przypadku filmów fabularnych. Jego talent dokumentalisty dochodzi do głosu szczególnie wyraźnie w filmach z ostatnich lat: *Jak to się robi* Marcela Łozińskiego czy *Dybuk. Rzec o wędrówce dusz* Krzysztofa Kopczyńskiego. Widoczny jest także w filmach fabularnych, gdzie dokumentalna stylistyka zdjęć nadaje opowiadanym historiom autentyczności (*Boisko bezdomnych* Kasi Adamik, *Czarny czwartek. Janek Wiśniewski padł* Antoniego Krauze).

Od lat 90. XX wieku Petrycki z powodzeniem realizuje się także poza Polską, jako ceniony i nagradzany autor zdjęć do brytyjskich filmów dokumentalnych, takich

jak *Serbski epos* Pawła Pawlikowskiego, czy *The Betrayed* Clive'a Gordona. W polskim kinie objawił się jako artysta uosabiający postać znaną z arcydzieła Dzigi Wiertowa *Człowiek z kamerą*. Jak ów tytułowy bohater słynnego dokumentu Petrycki przemierza świat stawiając swą kamera w najróżniejszych miejscach, rejestrując obrazy rzeczywistości pod rozmaitym kontem, ale zawsze z tą samą pasją odsłaniania i uwieczniania różnych wymiarów prawdy o naszych czasach, jakie dostępne są filmowi.

Mikołaj Jazdon

FILMY PREZENTOWANE PODCZAS RETROSPEKTYWY

14 DNI. PROWOKACJA BYDGOSKA, reż. Jacek Petrycki, Grzegorz Eberhardt, Polska, 2008, 54'
Nieznana szerszej widowni opowieść o zajściach w Bydgoszczy w marcu 1981 roku. Film został zmontowany z archiwalnych materiałów ukrywanych przez lata przez służby specjalne.
POSTE RESTANTE, reż. Marcel Łoziński, Polska, 2008, 14'
Listy, których adresaci są nie do odnalezienia, trafiają do Urzędu Przesyłek Niedoręczalnych w Koluszkach. W Polsce jest ich co roku około miliona.
SZKIC ETNOGRAFICZNY, reż. Bohdan Kosiński, Polska, 1976, 28'
Film ukazuje problem młodzieży, która popadła w konflikt z prawem.
MOJE ZAPISKI Z PODZIEMIA, reż. Jacek Petrycki, Polska, 2011, 39'
Film odsłania kulisy działalności antykomunistycznego podziemia, pokazuje codzienność ukrywających się opozycjonistów oraz polską rzeczywistość lat 80.

EN Poznań-born Jacek Petrycki counts among the foremost Polish cinematographers. Although his achievement spans camerawork in the already classic features by Krzysztof Kieślowski (*The Calm, Camera Buff, No End*), Agnieszka Holland (*Provincial Actors, Fever, The Lonely Woman, Europa, Europa*), as well as in Ryszard Bugajski's famed *Interrogation*, Petrycki won acclaim chiefly as co-author of pictures which have become canonical works of the Polish School of Documentary. Scenes captured by his camera may be seen in documentary films by Krzysztof Kieślowski, Marcel Łoziński, Bohdan Kosiński, Irena Kamieńska, Andrzej Titkow, or Andrzej Trzos-Rastawiecki.

One can hardly imagine earlier and contemporary Polish cinema without films in which Petrycki had his hand as cinematographer. The moving images which bear the mark of his style, filtered through the sensibility of an artist who observes reality with great attention, are distinguished by a certain particular quality. They are endowed with the strength of the genuine – masterly captured by a documentary camera or extracted from an artificial world created in front of its lens. His documentary acumen is particularly palpable in the recent films: *How It's Done* by Marcel Łoziński or Krzysztof Kopczyński's *The Dybbuk. A Tale of Wandering Souls*. It is also be readily felt in the feature films, where the documentary cinematographic style of renders the stories so very authentic (*The Offsiders* by Kasia Adamik, *Black Thursday* by Antoni Krauze).

Since the 1990s Petrycki has been very successful abroad, where he gained renown and reaped awards for cinematography in British documentaries, such as *Serbian Epics* by Paweł Pawlikowski, or *The Betrayed* by Clive Gordon. In Polish cinema, Petrycki proves to be a real-life epitome of the leading character in Dziga Vertov's masterpiece *The Man with a Movie Camera*. Very much like its protagonist, Petrycki travels the world setting up his camera in range of diverse places, capturing reality at different angles but always with the same passion for revealing and immortalizing the varied dimensions of truth about our times that cinematographic art can attain.

Mikołaj Jazdon

JACEK PETRYCKI: A RETROSPECTIVE

14 DAYS. THE BYDGOSZCZ PROVOCATION, dir. Jacek Petrycki, Grzegorz Eberhardt, Poland, 2008, 54'
Probably unknown to a broader audience, this is a story of the 1981 events in Bydgoszcz. The picture was edited using material which spent long years in the classified archives of the secret services.
POSTE RESTANTE, dir. Marcel Łoziński, Poland, 2008, 14'
Letters whose addressees cannot be found are relayed to the Office of Undeliverable Mail in Koluszki, Poland. Each year, there is around a million of such items.
AN ETHNOGRAPHIC SKETCH, dir. Bohdan Kosiński, Poland, 1976, 28'
A film about young people on the wrong side of the law.
MY NOTES FROM THE UNDERGROUND, dir. Jacek Petrycki, Poland, 2011, 39'
An inside story about the activities of anti-communist underground, showing the daily life of oppositionists who were hiding out from the authorities and the Polish realities of the 1980s.

FILM OTWARCIA

THE OPENING PICTURE

BEZ TYTUŁU
UNTITLED

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL GLAWOGGER, MONIKA WILLI

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA, NIEMCY / AUSTRIA, GERMANY	**105'**	**2017**

PL Tradycją festiwalu są pokazy filmowe przypominające wielkich twórców kina dokumentalnego. W tym roku przyjrzymy się ostatniemu obrazowi wybitnego dokumentalisty, Michaela Glawoggera. *Bez tytułu* to film zrealizowany podczas podróży reżysera, z południa Europy aż do wschodniej Afryki. Jednak życie okrutnie przeplotło się ze sztuką – u kresu swojej wędrówki, w Liberii, Glawogger zmarł, zaraziwszy się malarią. Dzięki pozostawionym przez niego notatkom, pracę dokończyła jego wieloletnia montażystka, Monika Willi.

EN It has been a tradition of this festival to revisit the works of the most outstanding creators of documentary cinema during special showings. This time, we will take a look at the very last picture made by the eminent documentary filmmaker, Michael Glawogger. *Untitled* was shot as the director travelled from south Europe down to East Africa. However, life became cruelly interwoven with art: at the end of his journey, in Liberia, Glawogger contracted malaria and died. Thanks to the notes he left, the film was completed by Monika Willi, editor and long-standing collaborator of the director.

SPOTKANIA LITERACKIE

LITERARY MEETINGS

KATARZYNA TUBYLEWICZ

PL Pisarka, kulturoznawczyni i tłumaczka z języka szwedzkiego. Była dyrektorką Instytutu Polskiego w Sztokholmie; prowadziła zajęcia na temat kultury polskiej na Uniwersytecie Sztokholmskim. Ostatnio wydała zbiór rozmów i reportaży o współczesnej Szwecji pt. *Moraliści. Jak Szwedzi uczą się na błędach i inne historie*. Nie jest to jednak kolejna opowieść o skandynawskim raju. To ważny głos w dyskusji na temat europejskiej przyszłości i wyzwaniach stojących przed społeczeństwem wielokulturowym.

EN Writer, cultural studies expert and translator from Swedish. Tubylewicz was a director of the Polish Institute in Stockholm and conducted classes in Polish Culture at the University of Stockholm. Recently, she published *Moraliści. Jak Szwedzi uczą się na błędach i inne historie*. A collection of interviews and reportages offering insights into contemporary Sweden. However, this is not yet another story of the Scandinavian paradise, but an important statement regarding the future of Europe and challenges that a multicultural society is facing.

BARTEK SABELA

PL Z wykształcenia architekt, z zamiłowania podróżnik, fotograf, snowboardzista i przede wszystkim wspinacz. Jako pisarz debiutował w 2013 roku książką *Może (morze) wróci*. Obecnie związany z Wydawnictwem Czarne. W kwietniu 2017 roku ukazała się jego trzecia książka – *Afronauci. Z Zambii na Księżyc*. Ta opowieść o twórcy Zambijskiej Akademii Kosmicznej to nie tylko wyśmienity reportaż, ale i – jak podkreślają recenzenci – „jedna z najoryginalniejszych książek o Afryce ostatnich lat".

EN Sabela is an architect by education, but his true passions are travelling, photography, snowboarding and mountain climbing above all. He had his literary debut in 2013 with *Może (morze) wróci*. Currently, the author is associated with the publishing house Wydawnictwo Czarne. April 2017 saw the publication of his third book, *Afronauci. Z Zambii na Księżyc*. That story of the man behind the Zambian Cosmic Academy is not only a excellent piece of reportage writing but, as the reviewers emphasize, one of the most original books about Africa in recent years.

ŚWIATOWY DOKUMENT

INTERNATIONAL DOCUMENTARIES

NIE JESTEM TWOIM MURZYNEM
I AM NOT YOUR NEGRO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
RAOUL PECK

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
FRANCJA, USA / FRANCE, USA	**105'**	**2016**

PL Niepublikowane dotąd fragmenty niedokończonej książki Jamesa Baldwina, słynnego afroamerykańskiego powieściopisarza i eseisty. Bogaty materiał archiwalny opowiada historię segregacji rasowej, prześladowań i walki o prawa Afroamerykanów w USA.

EN Previously unpublished fragments of an unfinished novel by James Baldwin, famous African-American writer and essayist. A wealth of vivid archival material tells the story of racial segregation, persecution and the struggle of African-Americans for their rights.

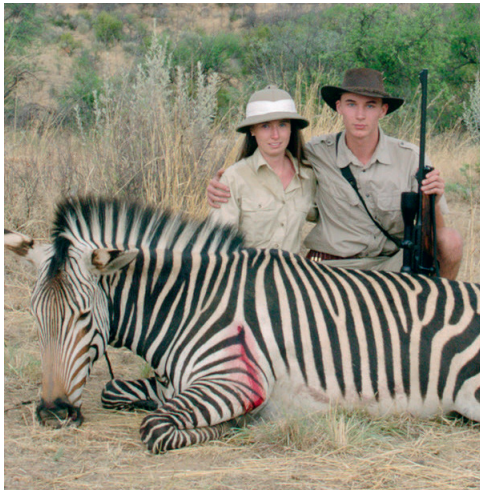
PRZEŻYĆ: METODA HOUELLBECQUA
TO STAY ALIVE: A METHOD

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ARNO HAGERS, ERIK LIESHOUT, REINIER VAN BRUMMELEN

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
HOLANDIA / THE NETHERLANDS	**70'**	**2016**

PL W 1991 roku Michel Houellebecq, pogrążony w depresji rozwodnik, administrator sieci komputerowej, próbujący swoich sił w poezji, napisał esej *To Stay Alive*. Dzięki niemu stał się wieszczem moralnego upadku Zachodu i ostatnim sprawiedliwym, a równocześnie jedną z największych gwiazd światowej literatury.

EN In 1991, Michel Houellebecq, a divorcee suffering from depression and an IT admin who was trying his hand at poetry, wrote an essay entitled *To Stay Alive*. Soon, he became a singular prophet of the moral collapse of the Western world and the last just one, simultaneously rising to the ranks of the greatest writers of international literature.



SAFARI
SAFARI

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ULRICH SEIDL

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA	**91'**	**2015**

PL Ulrich Seidl wraca do Afryki, by sportretować austriackich myśliwych. Każde zwierzę jest odpowiednio wycenione. Miejscowa ludność zarabia pieniądze na obsłudze gości, tworzą się miejsca pracy i infrastruktura – cały biznes jest prowadzony przez Austriaka, który przeniósł się na Czarny Ląd.

EN Ulrich Seidl comes back to Africa to portray Austrian game hunters. Each animal is adequately priced, the local population makes a living providing services to the guests; there are noticeable improvements in infrastructure as well. The whole business is ran by an Austrian who had moved to Africa.

OBCY W RAJU
STRANGER IN PARADISE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
GUIDO HENDRIKX

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
HOLANDIA / THE NETHERLANDS	**77'**	**2016**

PL Imigranci z krajów Afryki i Azji uczęszczają na Sycylii na lekcje o tym, jak wygląda życie na Starym Kontynencie i jak powinien przebiegać ich proces asymilacji. Edukator umiejętnie dobiera fakty, aby wzbudzić w uczniach skrajne emocje.

EN Immigrants from Africa in Asia staying in Sicily attend classes which introduce them to life in Europe and show how their assimilation should proceed. The instructor skilfully selects facts to elicit strong emotional response from the students.

HAPPY OLO – POGODNA BALLADA O OLKU DOBIE
HAPPY OLO – A CHEERFUL BALLAD OF OLEK DOBA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KRZYSZTOF PAWEŁ BOGOCZ, MARCIN MACUK

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**65'**	**2017**

PL Ballada filmowa utrzymana w konwencji kina drogi, o jednym z najwybitniejszych polskich podróżników. Tytułowy Olo w niebanalny i charakterystyczny dla siebie sposób opowiada swoje historie w trakcie podróży.

EN LA road movie-like ballad about one of the most outstanding Polish explorers. In the unorthodox and idiosyncratic manner of his, Olo tells the stories of his travels as he journeys on.

RETROSPEKTYWA MICHAELA GLAWOGGERA

MICHAEL GLAWOGGER: A RETROSPECTIVE

BEZ TYTUŁU
UNTITLED

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL GLAWOGGER, MONIKA WILLI

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA, NIEMCY / AUSTRIA, GERMANY	**105'**	**2017**

PL Ostatnie dzieło Glawoggera, dokończone po jego tragicznej śmierci przez Monikę Willi, montażystkę. Film obrazuje świat, który już za chwilę może wlać się do mieszczańskiego raju bogatej Europy, jednocześnie rozbijając medialną bańkę, w której wygodnie się umieściliśmy.

EN *Untitled* is Glawogger's last work, completed after his tragic passing by Monika Willi, the editor. The picture portrays the world which may soon pour into the bourgeois paradise of affluent Europe, shattering the mediatic bubble in which we have comfortably ensconced ourselves.

MEGAMIASTA
MEGACITIES

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL GLAWOGGER

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA, SZWAJCARIA / AUSTRIA, SWITZERLAND	**90'**	**1998**

PL Nowy Jork, Meksyk, Mumbaj, Moskwa i ich mieszkańcy. Ale nie ci z pierwszych stron gazet, czy kronik towarzyskich. Bohaterami filmu są bezimienni mieszkańcy współczesnych wielomilionowych metropolii, których zazwyczaj na ulicach mijamy obojętnie.

EN New York, Mexico City, Mumbai, Moscow, and its inhabitants. Yet these are no people from the front or society pages of newspapers and magazines. The film's protagonists are all nameless dwellers of the contemporary multimillion metropolises, those we usually pass by indifferently in the streets.

ŚMIERĆ CZŁOWIEKA PRACY
WORKINGMAN'S DEATH

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL GLAWOGGER

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA, NIEMCY / AUSTRIA, GERMANY	**122'**	**2005**

PL Nie ma już człowieka pracy. Pozostał robotnik – ktoś gorszy, ktoś, komu praca nie daje godności, lecz ją odbiera. Przyzwyczajeni do wygodnego życia, coraz częściej zapominamy, jak ciężką pracę może wykonywać człowiek w zmechanizowanym świecie XXI wieku.

EN The working man is in fact no more, there is just a worker, someone lesser, someone who does not gain dignity through labour but loses it. Accustomed to comfortable lives, we tend to forget that in the 21st-century world of machinery and automation people can still toil that much.

CHWAŁA DZIWKOM
WHORES' GLORY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL GLAWOGGER

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRIA, NIEMCY / AUSTRIA, GERMANY	**119'**	**2011**

PL Trzy kraje, trzy języki, trzy religie i jedna, najstarsza profesja świata. W Tajlandii prostytutki zalotnie przeglądają się za szklanymi weneckimi lustrami, w Meksyku modlą się do Świętej Pani Śmierci, aby ta uchroniła je od nieszczęść i zguby, w Bangladeszu czekają na mężczyzn w brudnych slumsach.

EN Three countries, three languages, three world religions and one, the oldest profession. In Thailand, prostitutes preen themselves coquettishly behind one-way mirrors; in Mexico, they pray to Santa Muerte to be spared misfortune and dire fate, while in Bangladesh, the women wait for men in dirty slum huts.

TANIEC W DOKUMENCIE

DANCE IN DOCUMENTARIES

MISTRZ TAŃCA POWRACA

BALLROOM DANCER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
CHRISTIAN BONKE, ANDREAS KOEFOED

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
NIEMCY / GERMANY	**78'**	**2011**

PL Historia ukraińskiego tancerza – Slavika Kryklyvyy, który odniósł spektakularny sukces zajmując pierwsze miejsce w Światowych Mistrzostwach w Tańcach Latynoskich. Po latach powraca na parkiet z nową partnerką.

EN A story of Slavik Kryklyvyy, a Ukrainian dancer who achieved spectacular success taking first place in World Latin Championships. Years later, he is returning to the ballroom floor with a new partner.

MR. GAGA
MR. GAGA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
TOMER HEYMANN

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
HOLANDIA, NIEMCY, SZWECJA, IZRAEL / THE NETHERLANDS, GERMANY, SWEDEN, ISRAEL	**100'**	**2015**

PL Bohaterem dokumentu jest Ohad Naharin, dyrektor artystyczny słynnego Batsheva Dance Company, jeden z najbardziej innowacyjnych i oryginalnych współczesnych choreografów. Stworzył własny język tańca – GaGa.

EN The documentary focuses on Ohad Naharin, art director of the famed Batsheva Dance Company, one of the most innovative and original choreographers today. Naharin coined his own language of dance, known as GaGa.

STRIKE A POSE. TANCERZE MADONNY
STRIKE A POSE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
REIJER ZWAAN, ESTER GOULD

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
BELGIA, HOLANDIA / BELGIUM, THE NETHERLANDS	**83'**	**2016**

PL Życie tancerzy po zakończeniu kontrowersyjnej trasy z Madonną. Opisują oni kulisy własnego życia i emocjonalne uzależnienie od piosenkarki. Film jest nie tylko ciekawym kąskiem dla fanów Madonny (zawiera wiele materiałów archiwalnych), ale także obrazem kulturowych przemian lat 90.

EN A look at the life of dancers after a controversial tour at Madonna's side. The artists talk about their own backgrounds and the bond of emotional dependence with the famous singer. The film is not only a tasty morsel for Madonna's fans (containing much archival material) but also a depiction of the cultural transformations of the 1990s.

DOKUMENTY ANIMOWANE

ANIMATED DOCUMENTARIES

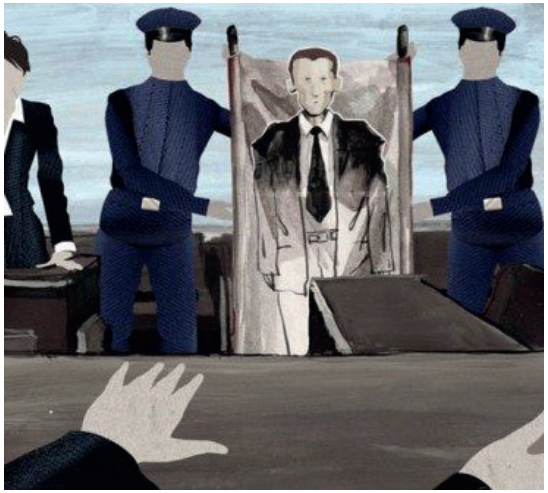
WALC Z BASZIREM
WALTZ WITH BASHIR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ARI FOLMAN

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
AUSTRALIA, BELGIA, FINLANDIA, FRANCJA, NIEMCY, SZWAJCARIA, USA, IZRAEL / AUSTRALIA, BELGIUM, FINLAND, FRANCE, GERMANY, SWITZERLAND, USA, ISRAEL	**90'**	**2008**

PL Bohater filmu próbuje sobie przypomnieć traumatyczne przeżycia związane z wojną w Libanie w 1982 roku, które wyrzucił z pamięci. O powracającym koszmarze opowiada staremu znajomemu, spotkanemu w barze. Poruszający i przerażający dokument animowany dotycząca niedawnej historii Bliskiego Wschodu.

EN The protagonist attempts to recollect his traumatic experiences associated with the 1982 war in Lebanon, which he has since repressed from his memory. Then, having met an old friend at a bar, tells him about the resurfacing nightmare. A moving and terrifying animated documentary on the recent history of the Middle East.



DROGA NA DRUGĄ STRONĘ
CRULIC – THE PATH TO BEYOND

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANCA DAMIAN

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA, RUMUNIA / POLAND, ROMANIA	**73'**	**2011**

PL Latem 2007 roku zostaje okradziony polski sędzia, z jego konta w banku znika około 500 euro. O przestępstwo zostaje oskarżony Claudiu Crulic, 33-letni Rumun. Umieszczony w krakowskim areszcie, natychmiast rozpoczyna strajk głodowy.

EN In summer 2007, a Polish judge has a sum of around 500 euros stolen from his account. A 33-year-old Romanian national, Claudiu Crulic, is charged with the crime. Detained in a custody in Cracow, Crulic immediately begins a hunger strike.

ŻYCIE ANIMOWANE
LIFE, ANIMATED

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ROGER ROSS WILLIAMS

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
FRANCJA, USA / FRANCE, USA	**89'**	**2015**

PL W wieku trzech lat Owen Suskind zaczął tracić zdolność chodzenia i mówienia, a współczesna medycyna nie była w stanie mu pomóc. Na ratunek przyszły animacje z wytwórni Walta Disneya, dzięki którym chłopak zaczął stopniowo porozumiewać się z najbliższą rodziną.

EN By the age of three, Owen Suskind was unable to walk and talk, while contemporary medicine failed to do anything to alleviate his condition. Help came with the Walt Disney animated pictures, thanks to which the boy gradually began to communicate with his family.

CZARODZIEJSKA GÓRA
THE MAGIC MOUNTAIN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANCA DAMIAN

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
FRANCJA, POLSKA, RUMUNIA / FRANCE, POLAND, ROMANIA	**95'**	**2015**

PL Adam Jacek Winkler był fotografem, dziennikarzem i alpinistą. Mieszkając w Paryżu jako imigrant, prowadził działalność antykomunistyczną, a kiedy dowiedział się o sowieckiej inwazji na Afganistan, pojechał na Wschód i dołączył do armii Ahmada Szaha Massuda.

EN Adam Jacek Winkler was a photographer, journalist and mountaineer. Living in Paris as an immigrant, he was involved in anti-communist activities, and when he had found out about the Soviet invasion of Afghanistan, he travelled East to join the army of Ahmad Shah Massoud.

KINO SPRZECIWU

THE CINEMA OF DISSENT

OSTATNI W ALEPPO
LAST MEN IN ALEPPO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
FIRAS FAYYAD

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
DANIA, SYRIA / DENMARK, SYRIA	**101'**	**2017**

PL Obraz przedstawia wolontariuszy Białych Hełmów, przeszukujących gruzy zniszczonego w wyniku konfliktu zbrojnego syryjskiego miasta. Khaled, Mahmoud i Subhi mają nadzieję na odnalezienie żywych osób. Po pięciu latach wojny, mieszkańcy opustoszałego i zniszczonego Aleppo przygotowują się na ofensywę.

EN A story of the White Helmets volunteers, who search through the ruins in the war-ravaged Syrian city. Khaled, Mahmoud and Subhi never give up hope of finding living people buried underneath. After five years of war, the inhabitants of the mostly abandoned and desolate Aleppo are getting ready for the oncoming offensive.

5 ROZBITYCH KAMER
FIVE BROKEN CAMERAS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
GUY DAVIDI, EMAD BURNAT

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
FRANCJA, HOLANDIA, IZRAEL, PALESTYNA / FRANCE, THE NETHERLANDS, ISRAEL, PALESTINE	**90'**	**2011**

PL Palestyński rolnik – Emad, za pomocą pięciu kamer dokumentuje różne oblicza walki jego wioski z opresją. Pierwszą kamerą zarejestrował jak izraelskie buldożery w 2005 roku najechały na wioskę i wyrwały oliwne drzewka z ziemi. W tym miejscu powstał wielki mur, oddzielający żydowskie miasta od Palestyńczyków.

EN Emad, a Palestinian farmer, using five successive cameras, documents the various facets of his village's struggle with oppression. In 2005, his first camera captured the Israeli bulldozers as they descended on the village and uprooted olive trees. A great wall went up in their place, dividing Jewish cities from the Palestinians.

#CHICAGOGIRL. FACEBOOKOWA REWOLUCJA

#CHICAGOGIRL. THE SOCIAL NETWORK TAKES ON A DICTATOR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JOE PISCATELLA

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
USA, SYRIA	**74'**	**2013**

PL Ala'a Basatneh to charyzmatyczna dziewiętnastolatka, która od 2011 roku za pomocą własnego laptopa pomagała w koordynacji rewolucji w Syrii. Urodziła się w Damaszku, ale jako dziewczynka wyjechała z rodzicami do Stanów Zjednoczonych i mieszka obecnie na przedmieściach Chicago.

EN Ala'a Basatneh is a charismatic 19-year-old, who since 2011 helped coordinate the revolution in Syria using her own laptop. Ala'a was born in Damascus, but as a child left with her parents for the United Stats and now lives in the suburbs of Chicago.

SONITA

SONITA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ROKHSAREH GHAEMMAGHAMI

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
IRAN, NIEMCY, SZWAJCARIA / IRAN, GERMANY, SWITZERLAND	**91'**	**2015**

PL Sonita to utalentowana afgańska raperka. W wieku 10 lat po raz pierwszy stała się przedmiotem transakcji małżeńskiej, zorganizowanej przez rodziców, by zdobyć posag dla jej brata. Według Afghanistan Independent Human Rights Commission przynajmniej 15% Afganek wychodzi za mąż przed ukończeniem 15. roku życia.

EN Sonita is a talented Afghan rapper. At the age of ten, she became the object of a marital transaction, by means of which her parents wanted to gain a dowry for her brother. According to Afghanistan Independent Human Rights Commission at least 15% of Afghan women are married before they reach the age of 15.

DOKUMENTY MUZYCZNE

MUSIC DOCUMENTARIES

PATTI SMITH: SEN ŻYCIA
PATTI SMITH: DREAM OF LIFE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
STEVEN SEBRING

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
USA	**109'**	**2008**

PL Życie to przygoda naszego własnego projektu, nawiedzana seriami szczęśliwych i nieszczęśliwych wypadków. Patti Smith po kilkunastu latach spędzonych na prowincji i długiej żałobie po mężu, powraca na scenę. Znana jako trudna i nieprzystępna, okazuje się wspaniałą i dowcipną kompanką.

EN Life is an adventure of our own making, marked by a succession of fortunate events and mishaps. After several years spent in the countryside and long mourning for her husband, Patti Smith returns to the stage. Though notorious for being problematic and inaccessible, she turns out to be a wonderful and witty companion.

SUGAR MAN
SUGAR MAN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MALIK BENDJELLOU

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
WIELKA BRYTANIA / GREAT BRITAIN	**86'**	**2012**

PL Niewiarygodna historia życia Sixto Rodrigueza, piosenkarza, któremu wróżono karierę większą niż Bobowi Dylanowi, a o którym... nikt nie słyszał. Po klęsce drugiego albumu piosenkarz zniknął bez śladu.

EN The incredible life story of Sixto Rodrigueza, a singer who had been expected to become greater than Bob Dylan, but now no one seems to have heard about him. After his second album flopped, the singer disappeared without a trace.

THE DOORS – HISTORIA NIEOPOWIEDZIANA
WHEN YOU'RE STRANGE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
TOM DICILLO

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
USA	**90'**	**2009**

PL Chronologiczny zapis powstawania każdego z kolejnych sześciu albumów studyjnych amerykańskiej grupy muzycznej The Doors. Film przybliża realia twórczej współpracy oraz życia prywatnego członków zespołu.

EN A chronological account of work on each of the six albums of The Doors. The film highlights the realities of creative collaboration rather than private lives of the band's members.

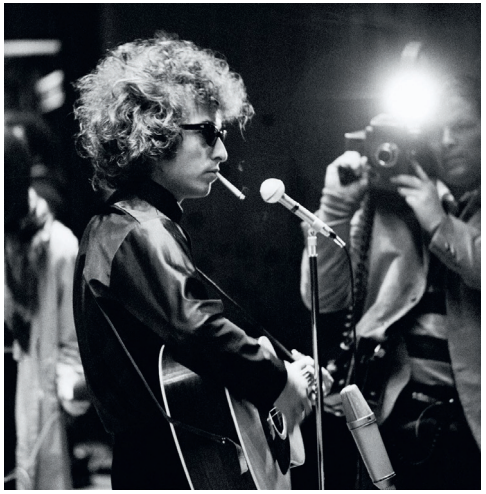
JAROCIN. PO CO WOLNOŚĆ?
JAROCIN. WHY FREEDOM?

REŻYSERIA / DIRECTED BY
LESZEK GNOIŃSKI, MAREK GAJCZAK

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**109'**	**2016**

PL Jarocin – niewielkie miasteczko w Wielkopolsce staje się symbolem niezależności, buntu i wolności w represjonującym systemie. A dokonuje tego muzyka rockowa. To ona staje się głosem pokolenia Polaków niezadowolonych z ówczesnej rzeczywistości i popycha ich do działania.

EN Jarocin, a small town on Greater Poland becomes the symbol of independence, rebellion and freedom in the repressive system. All thanks to rock music, which gives voice to a generation dissatisfied with the realities at the time and spurs them into action.



DONT LOOK BACK
DONT LOOK BACK

REŻYSERIA / DIRECTED BY
D.A. PENNEBAKER

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
USA	**96'**	**1967**

PL Portret młodego Boba Dylana zawiera materiały z trasy koncertowej 1965 roku, ale też wywiady i epizody z życia artysty. Pokazuje różne oblicza Dylana: młodego, aroganckiego, charyzmatycznego, ale i pełnego wdzięku. Oprócz niego w filmie pojawiają się również Joan Baez, Alan Price czy Donovan.

EN This portrait of young Bob Dylan features material from the 1965 tour as well as interviews and episodes from the artist's life. It is an insight into Dylan's different aspects: young, arrogant, charismatic as well as greatly charming artist. Next to Dylan himself, the documentary features such figures as Joan Baez, Alan Price czy Donovan.

POKAZ SPECJALNY

SPECIAL SCREENINGS

BEKSIŃSCY. ALBUM VIDEOFONICZNY

THE BEKSIŃSKI FAMILY. A VIDEOPHONIC ALBUM

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARCIN BORCHARDT

KRAJ / COUNTRY	CZAS / TIME	ROK / YEAR
POLSKA / POLAND	**80'**	**2017**

PL Korzystając wyłącznie z materiałów archiwalnych, przede wszystkim nakręconych przez Zdzisława, ale także z wielu innych, nigdzie dotąd nieprezentowanych, film opowiada tragiczną historię Beksińskich, która nie przestaje fascynować kolejnych polskich filmowców.

EN Using only archival material, recorded for the most part by Zdzisław, as well as other hitherto unpublicized recordings, the film tells the tragic story of the family, whose fates are a source of continuing fascination for Polish filmmakers.

WARSZTATY
WORKSHOPS

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY

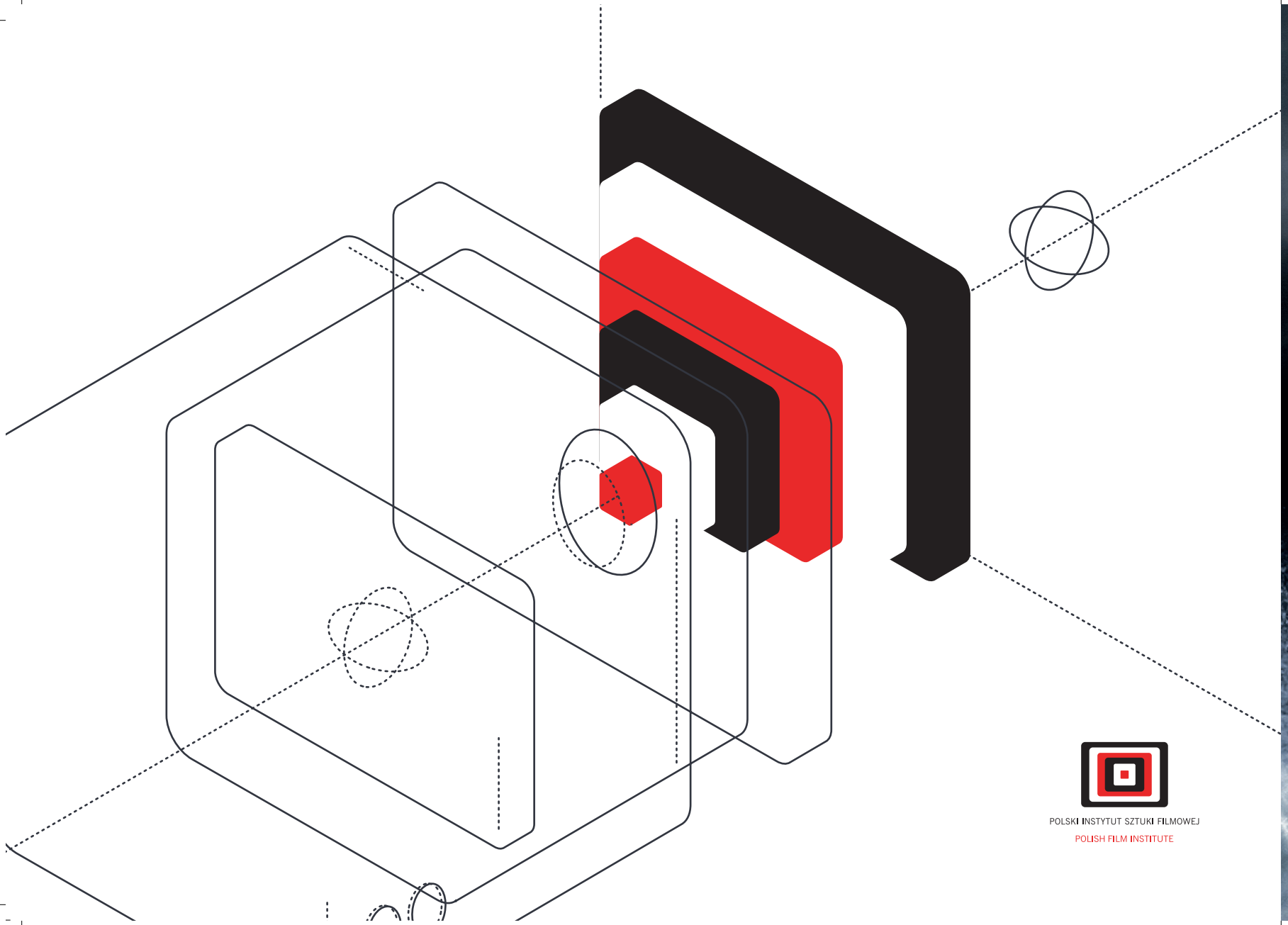
PL W epoce, w której obraz fotograficzny sprawia wrażenie czegoś nienaturalnie idealnego, nadal szukamy niedoskonałości, niepowtarzalności, czegoś osobliwego i nieszablonowego. Warsztaty prowadzone przez **Michała Zielińskiego** i **Paulę Wojnik** dotyczyć będą fotografowania starymi technikami. Każdy, kto chce nauczyć się portretować tradycyjnymi metodami oraz poznać tajniki mokrego kolodionu czy aparatów otworkowych, na pewno powinien na nie zwrócić uwagę.

EN In an age where the photographic image appears to be something unnaturally perfect, we are still looking for the imperfect, the nonpareil, the curious and the unconventional. Workshops conducted by **Michał Zieliński** and **Paula Wojnik** will delve into the old techniques. Everyone who wishes to master taking portraits using traditional methods, learn the secrets of the wet collodion or pinhole cameras should not miss the opportunity.

KRYTYKA FILMOWA
FILM CRITICISM

PL Warsztaty powstały z myślą przede wszystkim o studentach i wielbicielach kina, którzy chcą doskonalić swoje umiejętności w zakresie krytyki filmowej. Skierowane są zarówno do osób, które mają już doświadczenia w tworzeniu tekstów krytycznych, jak i tych, którzy nie próbowali jeszcze swoich sił jako recenzenci. Dla pasjonatów form klasycznych („na papierze"), jak i audiowizualnych.
Prowadzenie: **Jakub Socha**, **Darek Arest**

EN The workshop is intended for the students and cinema aficionados who wish to hone their critical skills. It is addressed to those who have some experience in this respect, as well as people who have not yet tested their abilities as reviewers. Enthusiast of the classic composition and audiovisual forms are equally welcome.
Conducted by: **Jakub Socha**, **Darek Arest**



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

POLISH FILM INSTITUTE

Animator \ 2018

11. Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych
11th International Animated Film Festival

Poznań, 6-12.07.2018

ESTRADA POZNAŃSKA

POZnań

Do Zobaczenia
www.animator-festival.com

ZESPÓŁ
CREW

ANNA HRYNIEWIECKA
DYREKTOR CK ZAMEK / DIRECTOR, ZAMEK CULTURE CENTRE

ZOFIA STARIKIEWICZ
Z-CA DYREKTORA CK ZAMEK / DEP. OF THE DIRECTOR, ZAMEK CULTURE CENTRE

MIKOŁAJ JAZDON
DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU / ARTISTIC DIRECTOR, OFF CINEMA FESTIVAL

EWA KUJAWIŃSKA
KIEROWNIK PRODUKCJI / PRODUCTION MANAGER

JAN RAJPOLT
PRODUKCJA, NAPISY, TECHNIKA / PRODUCTION, SUBTITLING, TECHNICAL COORDINATION

EWELINA GARSTKA
PRODUKCJA, BIURO FESTIWALU, SOCIAL MEDIA / PRODUCTION, FESTIVAL OFFICE, SOCIAL MEDIA COORDINATOR

PIOTR PŁAWUSZEWSKI
SELEKCJA, PRODUKCJA / FILM SELECTION, PRODUCTION

KAROLINA DZIENISZEWSKA
PRODUKCJA / PRODUCTION

JOANNA PRZYGOŃSKA
PRODUKCJA / PRODUCTION

MARIANNA JAWORSKA
PRODUKCJA / PRODUCTION

MARTYNA NICIŃSKA
PROMOCJA / PUBLICITY TEAM

MARTYNA ŁOKUCIEJEWSKA
RZECZNIK PRASOWY / SPOKESPERSON

KATARZYNA MILECKA-BOROWIAK
PROMOCJA / PUBLICITY TEAM

KAROLINA KRYCHOWSKA
KIEROWNIK PROMOCJI / MANAGER OF PUBLICITY TEAM

JOANNA JANUCHOWSKA
PROMOCJA, KOREKTA / PUBLICITY TEAM

MICHAŁ JANISZEWSKI
PROMOCJA / PUBLICITY TEAM

ERYK SKOTARCZAK
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE / SCREENING COPIES, SCREENINGS

JANUSZ PIWOWARSKI
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE, SELEKCJA / SCREENING COPIES, SCREENINGS, FILM SELECTION

ŁUKASZ MATYSIAK
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE / SCREENING COPIES, SCREENINGS

PIOTR SZCZYSZYK
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE / SCREENING COPIES, SCREENINGS

MARIUSZ WRONOWSKI
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE / SCREENING COPIES, SCREENINGS

ADAM JODKO
KOPIE FILMOWE, PROJEKCJE / SCREENING COPIES, SCREENINGS

H7 ADVERTISING &MARKETING AGENCY

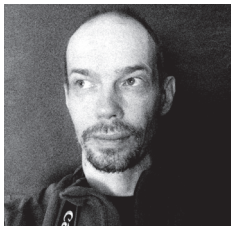
H7 AGENCY
GRAFIKA / GRAPHIC DESIGN

DOROTA GOSIENIECKA
STATUETKI / STATUETTES DESIGN

ANDRZEJ GOSIENIECKI
CZOŁÓWKA FESTIWALU / OPENING SEQUENCE

SZYMON NOWAK
TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS

DARIA NOWICKA
KOREKTA / EDITING & PROOFREADING



MACIEJ KACZYŃSKI
ZDJĘCIA / PHOTOGRAPHY

LESZEK JAŃCZAK
ZDJĘCIA / PHOTOGRAPHY

INDEKS

#CHICAGOGIRL. FACEBOOKOWA REWOLUCJA / #CHICAGOGIRL. THE SOCIAL NETWORK TAKES ON A DICTATOR STR. / P. 37
5 ROZBITYCH KAMER / FIVE BROKEN CAMERAS STR. / P. 36
14 DNI. PROWOKACJA BYDGOSKA / 14 DAYS. THE BYDGOSZCZ PROVOCATION STR. / P. 25
21 X NOWY JORK / 21 X NEW YORK STR. / P. 18
AMERYKAŃSKI SEN / AMERICAN DREAM STR. / P. 21
BEKSIŃSCY. ALBUM VIDEOFONICZNY / THE BEKSIŃSKI FAMILY. A VIDEOPHONIC ALBUM STR. / P. 40
BEZ TYTUŁU / UNTITLED STR. / P. 26
BRZMIENIA ZIMY / THE SOUND OF WINTER STR. / P. 20
BUŁHAKOWESKA / BULGAKOVESQUE STR. / P. 17
CHCE MI SIĘ PIĆ / I'M PARCHED STR. / P. 23
CHWAŁA DZIWKOM / WHORES' GLORY STR. / P. 31
CZARODZIEJSKA GÓRA / THE MAGIC MOUNTAIN STR. / P. 35
CZAS POKAŻE / TIME WILL TELL STR. / P. 22
DIAMENTY DLA MOICH MRÓWEK / DIAMONDS FOR MY ANTS STR. / P. 9
DONT LOOK BACK / DONT LOOK BACK STR. / P. 39
DROGA NA DRUGĄ STRONĘ / CRULIC – THE PATH TO BEYOND STR. / P. 34
DWIE DZIEWCZYNY / 2 GIRLS STR. / P. 14
EUFORIA / EUPHORIA STR. / P. 9
FESTIWAL / FESTIVAL STR. / P. 15
HAPPY OLO – POGODNA BALLADA O OLKU DOBIE / HAPPY OLO – A CHEERFUL BALLAD OF OLEK DOBA STR. / P. 29
JAROCIN. PO CO WOLNOŚĆ? / JAROCIN. WHY FREEDOM? STR. / P. 39
JESTEM / I AM STR. / P. 12
JEZIORO / THE LAKE STR. / P. 8
KOLEKCJA / THE COLLECTOR STR. / P. 15
KOMUNIA / FIRST COMMUNION STR. / P. 13
KURACJUSZ JESTEM / HERE FOR THE TREATMENT STR. / P. 10
LUMIERE / LUMIERE STR. / P. 8
MEGAMIASTA / MEGACITIES STR. / P. 30
MIŁOŚĆ PRAWDZIWA / REAL LOVE STR. / P. 16
MISTRZ TAŃCA POWRACA / BALLROOM DANCER STR. / P. 32
MOJE ZAPISKI Z PODZIEMIA / MY NOTES FROM THE UNDERGROUND STR. / P. 25
MR. GAGA / MR. GAGA STR. / P. 33
NAUKA / EDUCATION STR. / P. 23
NAUKA JAZDY / DRIVING LESSONS STR. / P. 23
NIE JEST ŹLE / NOT TOO BAD STR. / P. 12
NIE JESTEM TWOIM MURZYNEM / I AM NOT YOUR NEGRO STR. / P. 28
NOWE JUTRO / A NEW TOMORROW STR. / P. 18
OBCY NA MOJEJ KANAPIE / A STRANGER ON MY COUCH STR. / P. 11
OBCY W RAJU / STRANGER IN PARADISE STR. / P. 29
OSTATNI W ALEPPO / LAST MEN IN ALEPPO STR. / P. 36
OSTATNIA TAŚMA / THE LAST TAPE STR. / P. 11
PATTI SMITH: SEN ŻYCIA / PATTI SMITH: DREAM OF LIFE STR. / P. 38
PIĘKNIE NAM SIĘ UKŁADA / WE'RE DOING GREAT STR. / P. 17
PODRÓŻ KSIĄŻKI / THE TRIP OF THE BOOK STR. / P. 16
PORTRET / PORTRAIT STR. / P. 13
POSTE RESTANTE / POSTE RESTANTE STR. / P. 17
PRZEZ MOMENT / FOR A MOMENT STR. / P. 19
PRZEŻYĆ: METODA HOUELLBECQUA / TO STAY ALIVE: A METHOD STR. / P. 28
RAZ, DWA, ZERO / ONE, TWO, ZERO STR. / P. 21
SAFARI / SAFARI STR. / P. 29
SONITA / SONITA STR. / P. 37
STRIKE A POSE. TANCERZE MADONNY / STRIKE A POSE STR. / P. 33
SUGAR MAN / SUGAR MAN STR. / P. 38
SZKIC ETNOGRAFICZNY / AN ETHNOGRAPHIC SKETCH STR. / P. 25
SYMBIOFONIA / SYMBIOPHONY STR. / P. 14
ŚMIERĆ CZŁOWIEKA PRACY / WORKINGMAN'S DEATH STR. / P. 31
TATA / DAD STR. / P. 20
THE DOORS – HISTORIA NIEOPOWIEDZIANA / WHEN YOU'RE STRANGE STR. / P. 39
WALC Z BASZIREM / WALTZ WITH BASHIR STR. / P. 34
ZDJĘCIE KLASOWE / CLASS PHOTO STR. / P. 19
ŻADŁO / BITE STR. / P. 10
ŻYCIE ANIMOWANE / LIFE, ANIMATED STR. / P. 35

BIURO FESTIWALOWE

CENTRUM KULTURY ZAMEK
TUBA W HOLU WIELKIM
CZYNNE w g. 11-22
ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań
tel. +48 61 64 65 300
offcinema@ckzamek.pl

Bilety i bezpłatne wejściówki na wydarzenia w CK ZAMEK dostępne wyłącznie w kasie CK ZAMEK. Bilety na pozostałe seanse dostępne w miejscach festiwalowych.

Bilety w sprzedaży od 4.10.2017 r.

FESTIVAL OFFICE

ZAMEK CULTURE CENTRE
THE TUBE IN THE GRAND LOBBY
OPEN hr 11-22
St. Martin Street 80/82, 61-809 Poznań
number +48 61 64 65 300
offcinema@ckzamek.pl

Tickets and complimentary passes to events at ZAMEK Culture Centre are available only at CK ZAMEK's ticket office. Tickets to other screenings may also be purchased at OFF CINEMA desks.

Tickets are on sale from October 4th, 2017.

WIĘCEJ: / MORE: OFFCINEMA.PL CKZAMEK.PL FESTIVALOFFCINEMA

ORGANIZATOR

CENTRUM KULTURY ZAMEK

ZREALIZOWANO ZE ŚRODKÓW

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO

PARTNER

LEGALNA KULTURA

SPONSORZY

PEUGEOT Karlik

JOHN LEMON

DRINKFLOYD

PATRONI MEDIALNI

POZNAŃ wyborcza

cojestgrane24

KINO

FILMOWY PISMO STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH

WTK

epoznan.pl

RADIO AFERA 98,6

FILM&TV KAMERA produkcja w filmie, TV i reklamie

FILMWEB

WSPÓŁPRACA REDAKCYJNA

RMF Classic

MIEJSCA FESTIWALOWE

Rialto KINO

ESTRADA POZNAŃSKA

DOM TRAMWAJARZA

K-I-N-O PAŁACOWE

Pie

art stations foundation by Grażyna Kulczyk

charlie monroe KINO MAŁA

POZnań